

# Alcance de los programas de cooperación de la Biblioteca del Congreso en América Latina

ANA LUPE CRISTÁN  
*Library of Congress, USA*

**E**l objetivo de esta contribución es subrayar la importancia de la colaboración y la cooperación en todos los niveles. Para lograrlo, hago referencia a los programas de cooperación que la Biblioteca del Congreso de los E. U. (LC) lleva a cabo y aquellos en los cuales se ha involucrado a través del tiempo, en especial aquellos que han tenido impacto en Latinoamérica. Primero presentaré muy brevemente un panorama sobre las actividades a nivel internacional en las cuales LC históricamente ha liderado o colaborado y posteriormente en las que actualmente está involucrada.

Los hitos de la historia de los programas de cooperación de LC en el siglo pasado empiezan en

1900, cuando LC empieza a suministrar su fichero a las bibliotecas públicas de E. U. Este hecho, a través del tiempo, convierte a LC en la agencia emisora de los estándares nacionales de catalogación y posteriormente, a través del desarrollo exitoso del formato MARC y con el avance de la tecnología, se convierte en líder de los estándares internacionales. Sin embargo, lo que esta experiencia nos ha demostrado es que es verdad lo que se dice –que la cooperación no es un evento sino un proceso–, la que requiere una intensa labor y que no sucede de la noche a la mañana. Es por esto que seguimos difundiendo los programas y esfuerzos de LC en esta área porque es necesario crear conciencia que sólo en la colaboración hay verdadero éxito.

Un buen ejemplo del proceso de cooperación son las reglas de catalogación que usamos actualmente. Dichas reglas tienen casi dos siglos en desarrollo –dice la historia que las reglas tienen sus bases en las reglas del británico Panizzi y que no fueron concretadas hasta que no hubo una influencia de organizaciones internacionales como la IFLA– viendo resultados por fin con la redacción de los Principios de París en 1961.

El desarrollo, implementación y uso internacional en 1981 de las Reglas de Catalogación Anglo-Americanas, 2da. ed. (RCA2), fue la culminación de esfuerzos colaborativos, no tan solo entre LC y la

British Library, sino también con las bibliotecas nacionales de Canadá y Australia. El éxito se ha basado en el acuerdo sobre el uso de los Principios de París en la catalogación, los cuales constituyen la base de los programas de cooperación de LC.

Uno de los más exitosos programas de cooperación de LC se denomina en inglés Program for Cooperative Cataloging (Programa de Cooperación en Catalogación), mejor conocido por sus siglas como el "PCC." Una de las razones del éxito del PCC son las características comunes de la mayoría de los participantes, siendo principalmente una de éstas el uso de las mismas reglas de catalogación (RCA2) y el uso del formato MARC (es decir MARC 21 integrado, el cual fue otro ejemplo de colaboración y acuerdo entre los países anglo-parlantes para combinar sus distintas versiones de MARC). Otro punto clave en el éxito del PCC en el ambiente internacional es el idioma oficial de los catálogos de los participantes (es decir el idioma predominante de los usuarios).

No fue sino hasta 1998 cuando Brasil y luego en 2000 Argentina se incorporan al PCC cuando el idioma oficial empezó a ser un problema (o al menos una consideración). El ingreso de instituciones con lenguas oficiales no anglo-parlantes resultó en que esas instituciones no pudiesen participar de forma completa. Tanto la Universidad de Sao Pau-

lo en Brasil y las instituciones participantes de México no pueden fácilmente contribuir al programa con registros de sus organismos o entidades corporativas. Como es sabido, en inglés Brasil se escribe con zeta y en portugués con ese; México en español es una palabra esdrújula con acento, mientras que en inglés éste no se usa; además, existen consideraciones para los nombres geográficos que por la extensión de esta contribución no es posible discutir.

Más adelante veremos las opciones que el nuevo código de catalogación y la tecnología nos brinda para superar este reto. Sin embargo, el hecho que los programas del PCC no pueden cambiar del idioma inglés para facilitar la participación de miembros con otros idiomas oficiales diferentes al inglés es solo uno de los retos, el otro (también difícil de superar) es el requisito de ser miembro de OCLC para participar en el Programa NACO.

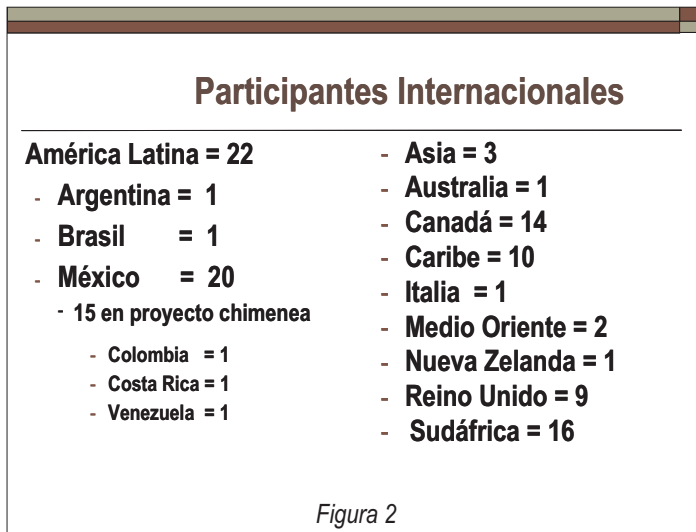
Los programas de cooperación bajo el auspicio del Programa de Cooperación en Catalogación son: NACO, BIBCO, CONSER y SACO. El programa con más participantes es el Programa NACO –el programa para la creación y modificación de registros de autoridades de nombres–, en el que se ha incluido a bibliotecas de todo el mundo entre las que se encuentran bibliotecas del Caribe, México y América del Sur.

	<b>1990</b>	<b>2009</b>
<b>NACO</b>	36	640
<b>Proyectos chimenea NACO</b>	01	35
<b>BIBCO</b>	00	48
<b>CONSER</b>	10	50
<b>SACO</b>	10	50
<b>Proyectos chimenea SACO</b>	00	10

*Figura 1*

En la *figura 1* vemos el crecimiento del PCC desde 1990 –y como he mencionado anteriormente– el éxito del PCC ha sido dentro de los últimos años, no obstante la existencia de un siglo de esfuerzos de cooperación. El PCC cuenta con 78 participantes internacionales (22 miembros individuales de NACO; 3 en SACO); 46 de los participantes internacionales participan en NACO a través de 5 proyectos chimenea internacionales y 7 a través de proyectos chimenea en E. U.

Hago un paréntesis para explicar que es un proyecto chimenea. Estos proyectos consisten en grupos de bibliotecas que se unen para compartir sus re-



cursos administrativos, humanos y tecnológicos en un “mini” proyecto de catalogación cooperativa. Es una manera eficaz de compartir los costos de talleres de capacitación, el mantenimiento de la documentación, intercambiar experiencias y forjar una mejor comunidad cooperativa. Permite a las bibliotecas pequeñas y especializadas compartir sus experiencias y sus conocimientos, a pesar de no ser miembros de la red bibliográfica estadounidense OCLC.

En la *figura 2* vemos a los participantes por área y con gran orgullo podemos observar que hay 22 participantes de Latino América, pero creo que faltan muchos más –Bolivia, Chile, Ecuador, los cole-

gas de Centroamérica, etc. Evidentemente, los retos del requisito de la membresía en OCLC y el uso del inglés como el idioma del catálogo son grandes y seguimos buscando alternativas.

Por el momento dejemos de lado el ambiente del PCC y veamos los esfuerzos de cooperación de LC en torno a IFLA y observar los resultados del continuo apoyo a los esfuerzos de esta asociación, a partir del impulso de las reglas RCA2. En la década de los noventa, IFLA empezó a formar grupos de trabajo con el fin de establecer modelos para desarrollar el concepto de “Control Bibliográfico Universal”, pero a través del tiempo estos grupos se dieron cuenta que se estaba perdiendo el enfoque del usuario y se empezó a desarrollar un modelo conceptual del universo bibliográfico para poder identificar las necesidades del usuario y las funciones que debería cumplir un catálogo.

El informe “Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR)” se publicó en 1998 y esta obra impulsó, en 2000, la formación de un grupo de trabajo bajo los auspicios de la Sección de Catalogación de la IFLA, con el encargo de realizar y coordinar una serie de reuniones de expertos sobre catalogación en la mayoría de las regiones del mundo. Lo más conveniente para el grupo fue determinar que estas reuniones se deberían realizar conjuntamente con las reuniones anuales de IFLA y

que la programación de las reuniones, empezando en 2002, les permitiría reunirse en cuatro de los continentes. Estas reuniones son identificadas con las siglas IME ICC (IFLA Meetings of Experts on an International Cataloguing Code) y en ellas participaron expertos de catalogación de todas las regiones del mundo, quienes identificaron las diferencias y similitudes dentro de la práctica de la catalogación con la meta de armonizar las diferencias y crear un código de catalogación internacional para reemplazar a los "Principios de París". Otra meta de estas reuniones fue incrementar la capacidad de compartir información catalográfica en todo el mundo a través de la promoción de normas para el contenido de los registros bibliográficos y de autoridades usados en los catálogos de las bibliotecas en las principales regiones.

La primera reunión se realizó en Alemania para los colegas de Europa y los países Anglo-Americanos, la segunda en Buenos Aires, Argentina, la tercera en el Cairo, Egipto, la cuarta en Seúl, Corea y finalmente la quinta en Pretoria, Sudáfrica. Los resultados de estas reuniones han sido publicados en las memorias correspondientes, las que son obras que han influido en los actuales esfuerzos de cooperación.

La segunda reunión, que se realizó en Buenos Aires, es la que llama nuestra atención, porque ésta



fue la que tuvo el mayor impacto en Latinoamérica y es el centro de mi contribución.

A esta reunión asistieron representantes de catorce países de Latinoamérica y el Caribe, aunque se invitaron a representantes de 32 países, pero debido al costo no todos pudieron asistir. El resultado final –lo que llamamos el ICP (International Cataloguing Principles)– se encuentra disponible en 24 idiomas, incluyendo el español, en la siguiente dirección: <http://www.ifla.org/en/publications/statement-of-international-cataloguing-principles>

La razón para incluir este acontecimiento en los esfuerzos de LC es porque la Dra. Bárbara Tillett fue presidente del Comité de Planificación del IME ICC y tanto ella como su servidora hemos sido las coordinadoras de los reuniones, así como las compiladoras y redactoras de los informes de esas reuniones, desde la segunda hasta la quinta, así como del ICP.

La segunda reunión es la que ha motivado una mayor actividad en el área de la catalogación en Latinoamérica. Después de que ésta tuvo lugar en Buenos Aires se han continuado realizado conferencias regionales, nacionales e internacionales en Latinoamérica que han permitido no tan solo incrementar la conciencia sobre los avances en catalogación, sino también abrir la discusión sobre como fortalecer a la comunidad bibliotecológica para en-

frentar de mejor forma los retos de la tecnología. Las reuniones a nivel internacional se han realizado en los siguientes lugares y en general han sido auspiciados por las bibliotecas nacionales de sus respectivos países:

- I Encuentro en Lima, Perú–Biblioteca Nacional del Perú (2005).
- II Encuentro en Ciudad México–CUIB y Biblioteca Nacional de México (2006).
- III Encuentro en Buenos Aires–Biblioteca Nacional de Argentina (2007).
- IV Encuentro en Bogotá, Colombia–Biblioteca Luis Ángel Arango y la Biblioteca Nacional (2008).
- V Encuentro en Santo Domingo–Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña (2009).
- VI Encuentro en Costa Rica–Universidad Nacional de Costa Rica (2010).

A nivel nacional también se han realizado conferencias sobre catalogación y metadatos liderados por personas que asistieron a la reunión IMEICC en 2004 y que siguen apoyando los esfuerzos de la cooperación y colaboración en catalogación.

Encuentro Nacionales de Catalogadores

- México (2006-)
- Argentina (2009-)
- Perú (2009-)

Actualmente, los nuevos cambios en las reglas de catalogación y el rol de LC en este nuevo desarrollo es otra área de colaboración que ha emergido. Sabemos que para seguir siendo viables hay que explorar cambios, tanto en las reglas de catalogación así como en el mecanismo para capturar metadatos. Creemos que RDA nos va a ayudar a llegar a esa meta. En esta contribución no los voy a aburrir con detalles sobre las nuevas reglas y por qué se necesitan los cambios, cuáles son los precios, el cronograma, la prueba de calidad, etc. No obstante, es conveniente mencionar algunos URLs en donde hay información disponible sobre estos asuntos: <http://www.rdaonline.org> y <http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/>

Brevemente menciono que queremos una nueva norma que fomente la aplicación del modelo de datos FRBR, FRAD, el ICP y en el futuro FRASAD. Tenemos una oportunidad para simplificar nuestro código de catalogación y establecerlo como una norma de contenido para la descripción de recursos y para varios esquemas de metadatos, fomentando su uso en todo el mundo y empezar a fomentar la colaboración más allá de los socios anglo-americanos y de la comunidad MARC para llegar a una colaboración verdaderamente internacional.

Es conveniente también hacer referencia a los esfuerzos que hemos hecho para compartir documentación para la capacitación de las RDA. En la

página del Joint Steering Committee for the Development of RDA –lo que llámanos el Comité Ejecutivo de RDA– hemos incluido información sobre la posibilidad de efectuar traducciones. El URL de esta página es: <http://www.rda-jsc.org/working1.html#translations> y lo que nos importa subrayar aquí es que tenemos en el sitio del Comité dos documentos traducidos al español, gracias a la colaboración de las colegas de Argentina, Graciela Spedaliari, y de Costa Rica, Sonia Gutiérrez. Colegas que conocimos a través de talleres del PCC y que nuevamente encontramos en Buenos Aires en 2004, quienes desde entonces nos han apoyado con su ayuda para efectuar traducciones de documentos claves. Lo que queremos es que los colegas de Latinoamérica no se queden fuera de este asunto y que juntos podamos implementar las nuevas reglas.

En agosto de 2009, la Dra. Tillet presentó una videoconferencia (en español) para las bibliotecas de Chile, respondiendo a una invitación de la Biblioteca Nacional de Chile bajo el auspicio de la Embajada de E. U. en Santiago. La conferencia fue grabada y la tenemos disponible en el sitio web de LC. Como complemento de esta conferencia desarrollamos módulos para la difusión sobre las nuevas reglas y sobre los modelos de la IFLA–FRBR y FRAD.

Los módulos para la difusión sobre RDA están disponibles para descargarse en 3 archivos; un manual en PDF para el instructor y uno para los asistentes, así como el archivo de la presentación en Power Point para uso del instructor. El URL es: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/RDA/rda.html>

Los módulos de FRBR y FRAD consisten de archivos que contienen módulos para la difusión y capacitación y también están disponibles para descargarse, para que puedan utilizarse en las escuelas de bibliotecología y/o para educación continua. Contienen 4 partes: 2 manuales en PDF, uno para el instructor y uno para los asistentes del taller; un archivo de PowerPoint para el instructor y un archivo PowerPoint con un examen sobre los puntos más sobresalientes.

Estos módulos están basados en presentaciones preparadas por la colega Graciela Spedalieri, bibliotecaria de la Embajada de E. U. en Buenos Aires. Se dieron a conocer en la Conferencia Regional para Catalogadores, realizada en marzo de 2009 en la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, México, y están basadas en las traducciones de FRBR y FRAD que los colegas de la Biblioteca Nacional de España han hecho. ¡Esto es en realidad una colaboración a escala mundial!

Podríamos preguntarnos ¿porqué tanto énfasis en el modelo FRBR, FRAD y RDA? Es porque que-

remos tomar ventaja de las posibilidades que nos brinda la tecnología; queremos, como bibliotecólogos, seguir organizando información de una manera que nuestros usuarios sigan acudiendo a la biblioteca y estos modelos conceptuales nos ayudan a agrupar la información para mejorar la visualización que se le presenta al usuario. Como ejemplo, voy a hablar brevemente sobre el desarrollo del proyecto VIAF, una de las mayores colaboraciones que LC ha hecho en el siglo XXI.

The Virtual International Authority File, VIAF (Archivo de Autoridades Internacional Virtual), es un proyecto bajo los auspicios de OCLC que permite ligar los registros de los archivos de autoridades de LC, la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional de Alemania) y la Bibliothèque Nationale de France (Biblioteca Nacional de Francia) sin que dichas instituciones tengan que cambiar su formato bibliográfico, el idioma para establecer los puntos de acceso autorizados, o sus reglas de catalogación, sino que las comparaciones y enlaces se hacen a través de programación. En 2003, el prototipo VIAF se hizo accesible en el URL <http://www.viaf.org> y desde entonces ha crecido incluyendo los archivos de autoridad de las bibliotecas nacionales de España, Israel, Portugal, el Vaticano, etc. hasta contar en este momento con 12-2 en etapa de prueba. Se ha invitado a participar a un total de 20 bibliotecas nacionales

y creemos que este proyecto tendrá un impacto en todo el mundo. Les invito a que visiten el sitio web de VIAF porque es toda una experiencia y al descubrirlo dirán – ¡Esta es la información que quiero que mi biblioteca tenga!

El VIAF es un ejemplo de un proyecto en el cual LC ha participado como líder para demostrar las posibilidades de ligar los archivos de autoridades de las bibliotecas nacionales a través de los metadatos y atributos de registros bibliográficos y de autoridad con elementos de FRBR y FRAD. Es también un ejemplo de como se puede compartir información a través de la colaboración y la cooperación. Esperamos que pronto las bibliotecas nacionales en Latinoamérica formen parte de este proyecto.

En este documento no tenemos espacio para analizar los puntos sobresalientes del VIAF pero pueden ir al sitio web del VIAF y descubrir sus posibilidades. Hagan una búsqueda usando el nombre: Miguel Cervantes. El resultado de la búsqueda nos brinda la oportunidad de elegir el nombre más apropiado. Se puede observar que no todos los nombres están formulados iguales y las banderas de cada país señalan su procedencia. ¡También nos ofrece el nombre autorizado en escritura no-latina –una forma en hebreo de la Biblioteca Nacional de Israel y una forma en árabe de la Biblioteca Alejan-

drina- En un futuro cercano veremos los nombres autorizados en japonés y chino.

La visualización es muy interesante, llena de opciones para elegir, ya sea información sobre variantes de los nombres, estadísticas de publicaciones u otras opciones, incluyendo visualizaciones en Formato MARC 21 o en Unimarc. Si eligen la barra denominada “Publication Statistics” verán un cronograma con información sobre el número de publicaciones efectuadas a través del tiempo –se puede ver el total de publicaciones del siglo XVII, del siglo XIX y del siglo XX. Estas estadísticas están basadas en los registros disponibles en OCLC- pero esto también es lo que sería posible ofrecer en sus bibliotecas, siendo sólo un pequeño ejemplo de lo que podemos hacer si trabajamos juntos y nos apoyamos unos a los otros.

## **Recursos**

FRAD- Requerimientos Funcionales para Datos de Autoridad- PDF versión en español  
[http://www.ifla.org/files/cataloguing/frad/frad\\_2009-es.pdf](http://www.ifla.org/files/cataloguing/frad/frad_2009-es.pdf)

FRBR- Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos- PDF versión en español  
<http://www.ifla.org/files/cataloguing/frbr/frbr-es.pdf>



IFLA–Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias <http://www.ifla.org>

ICP-International Cataloguing Principles-PDF versión en español  
[http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp\\_2009-es.pdf](http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp_2009-es.pdf)

Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds. International Cataloguing Principles, München: K.G. Saur, 2009 (en 20 idiomas)

*IME ICC sitios Web e información sobre publicaciones:*

➤ IME ICC 1 [http://www.d-nb.de/standardisierung/afs/imeicc\\_index.htm](http://www.d-nb.de/standardisierung/afs/imeicc_index.htm)

Barbara B. Tillett, Renate Gömpel y Susanne Oehlschläger, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code, München: K.G. Saur, 2004.

➤ IME ICC 2  
<http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/imeicc2/>  
Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 2, München: K.G. Saur, 2005 (en inglés y español)

➤ IME ICC3  
<http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/>  
Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds.

IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 3, München: K.G. Saur, 2006 (en inglés y árabe)

› IME ICC4

<http://www.nl.go.kr/icc/icc/main.php>

Barbara B. Tillett, Jaesun Lee y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 4, München: K.G. Saur, 2007 (en inglés, chino, coreano y japonés)

› IME ICC5

<http://www.imeicc5.com/>

Barbara B. Tillett, Tienie de Klerk, Hester van der Walt y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 5, München: K.G. Saur, 2008 (en inglés, francés y portugués)

JSC-Comité Ejecutivo para el Desarrollo de las RDA <http://www.rda-jsc.org/>

Library of Congress, Acquisitions and Bibliographic Access - <http://www.loc.gov/aba/>

› Testing Resource, Description and Access (RDA) <http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/>

› Módulos FRBR y FRAD

<http://www.loc.gov/catdir/cpso/frbryfrad/frbryfrad.html>

‣ Módulos RDA <http://www.loc.gov/catdir/cps0/RDA/rda.html>

RDA–Resource, Description and Access  
<http://www.rdaonline.org>

VIAF–Virtual International Authority File  
<http://www.viaf.org>